



Centro
Internazionale di
Dialettologia (C.I.D.)
«M. Pfister»
Progetto A.L.Ba.

Il patrimonio dialettale italiano: un libro aperto per conoscerci

Patrizia Del Puente
Docente di Glottologia e linguistica
Università della Basilicata

Il potere delle parole

“orso”

Latino **ursus**

Greco **arkos**

Sanscrito **rksa**

Ted. **Bär**; Ingl. **Bear** “il grigio”

Russo **medved** “il mangiatore di miele”



Lat. MŪRTUS/MŪRTA “mirto”

Lat. DIABOLUS “il calunniatore”

le parole ci raccontano i nostri viaggi
(dalla nostra penisola al mondo arabo
e ritorno)

- ◉ Lat. ***praecoquum*** «frutto precoce»
 - ◉ Arabo ***barqūq*** «albicocca»
 - ◉ Spagn. ***albaricoque***
 - ◉ Dial. ***vërnëcòcchë***
-
- ◉ Lat. ***centenarium*** «antica misura di peso intorno ai 100 kg.»
 - ◉ Arabo ***qintar***
 - ◉ Dial. ***cundalë*** «quintale»

(dal mondo arabo verso la nostra penisola)

- ◉ *mela* + arabo *bādigīān* > it. melanzana
- ◉ Arabo *aspanākh* > it. spinaci
- ◉ Arabo *kharshūf* > it. carciofo
- ◉ Arabo *butārih* > it. bottarga

- ◉ Sscr. *sakkar* «sabbia» > arabo *sukkar* > it. zucchero

Il viaggio delle parole (dal mondo arabo al sud italia)

- ◉ Arabo *tābūt* > dial. *tautë* «bara»
- ◉ Arabo *iskebeğ* > dial. *sapece* «tipo di cottura»
- ◉ Arabo *ğarra* > dial. *giarrë* «brocca»
- ◉ Arabo *barda'a* > dial. *vardë* «basto»

Dialetti settentrionali

- Lenizione di -t- -c- -p-
- Scempiamento delle doppie
- Caduta vocale finale
- CL > tʃ
- lessico

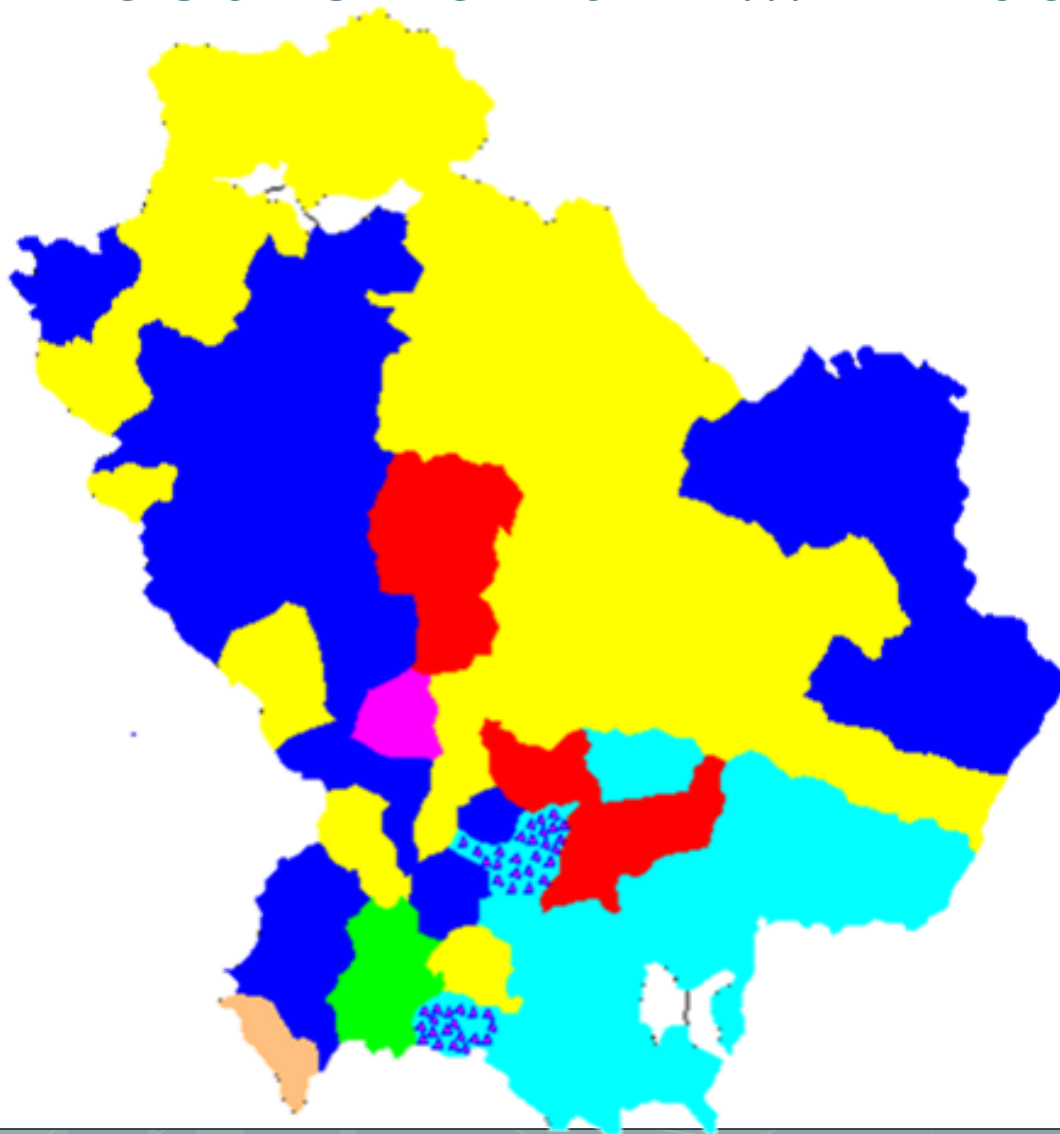
Dialetti centrali

- Gorgia
- Dittongazione di **e** ed **o** in sillaba libera
- Possessivo preposto con nomi di parentela
- Interrogative introdotte da **o**

lessico

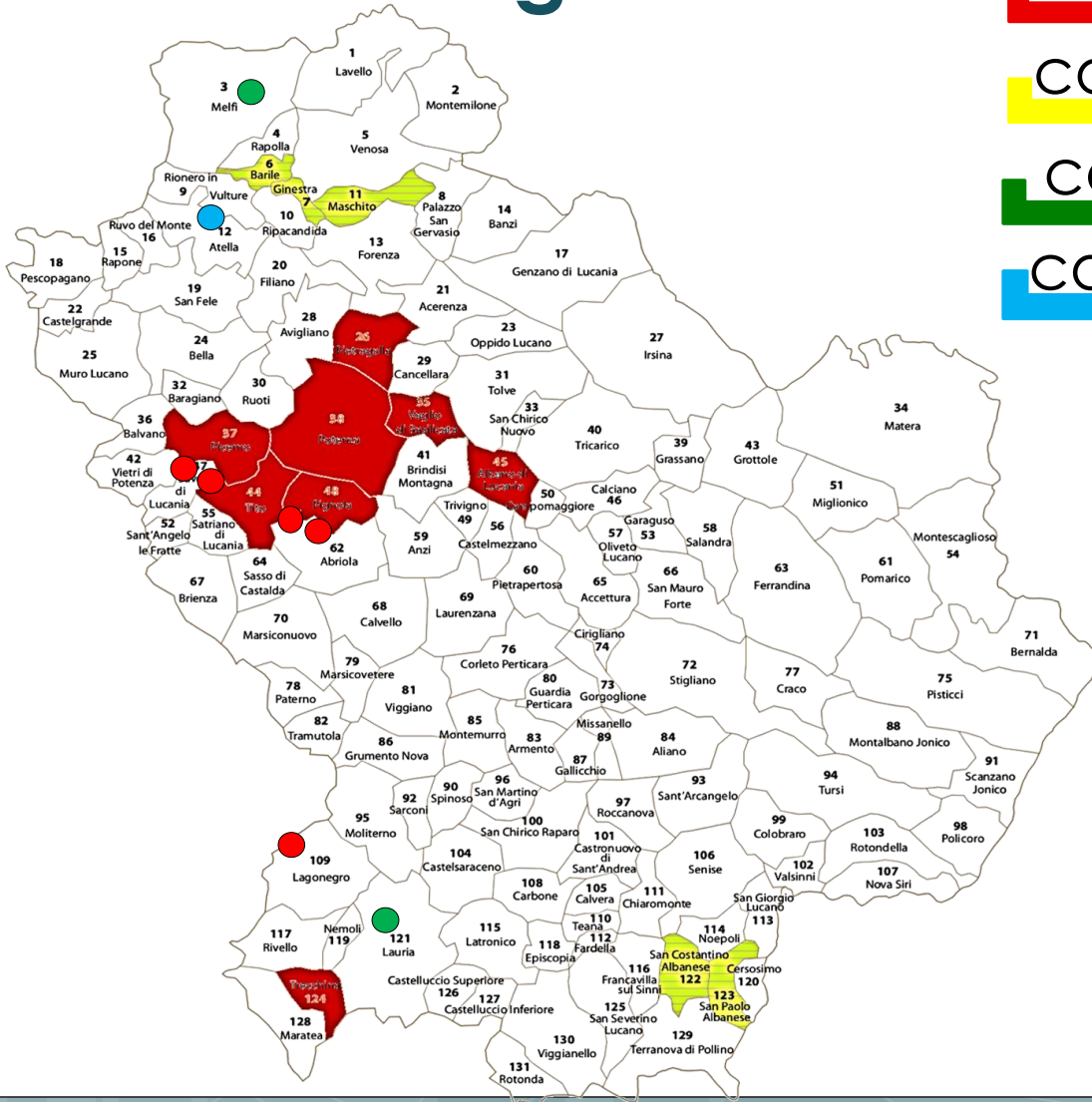
- Testa «testa»
- Cuna «culla»
- Sirë «padre»
- A(g)uglia «ago»
- Vru(g)a «erica»

I sistemi vocalici romanzi... in Basilicata



Colonie allogene e colonie alloglotte

- █ colonie gallo-italiche
- █ colonie arbëreshe
- █ colonie rom
- █ colonia marchigiana



Dal nord Italia verso il sud italia (dal piemonte/liguria)

- -P- > -b-/- (b)-/-v-
- pot. scó(b)a «scopa»
- pot. avèrtë «aperto»

- -T- > -d-/- (d)-/-r-
- tit. špusadu/ špusà «sposato»
- pot. nëvórë «nipote»

- -C- > -g-/- (g)-
- pot. fuo(g)ë «fuoco»
- pot. frumi(g)a

Le parole e le cose tangibili
“culla” e
“culla pensile”/

Nachë/Cuna



Cònëlä/ špërtónë/spòrtë

Preposizione del possessivo con nomi di parentela

Settentrionale

- Mi sirë «mio padre»
- Ta ffra «tuo fratello»

Meridionale

- Attanëmë «mio padre»
- Fratëtë «mio fratello»

Le parole e il cuore (Avigliano)

● Attanë/ l'attanë “mio padre”

Ma

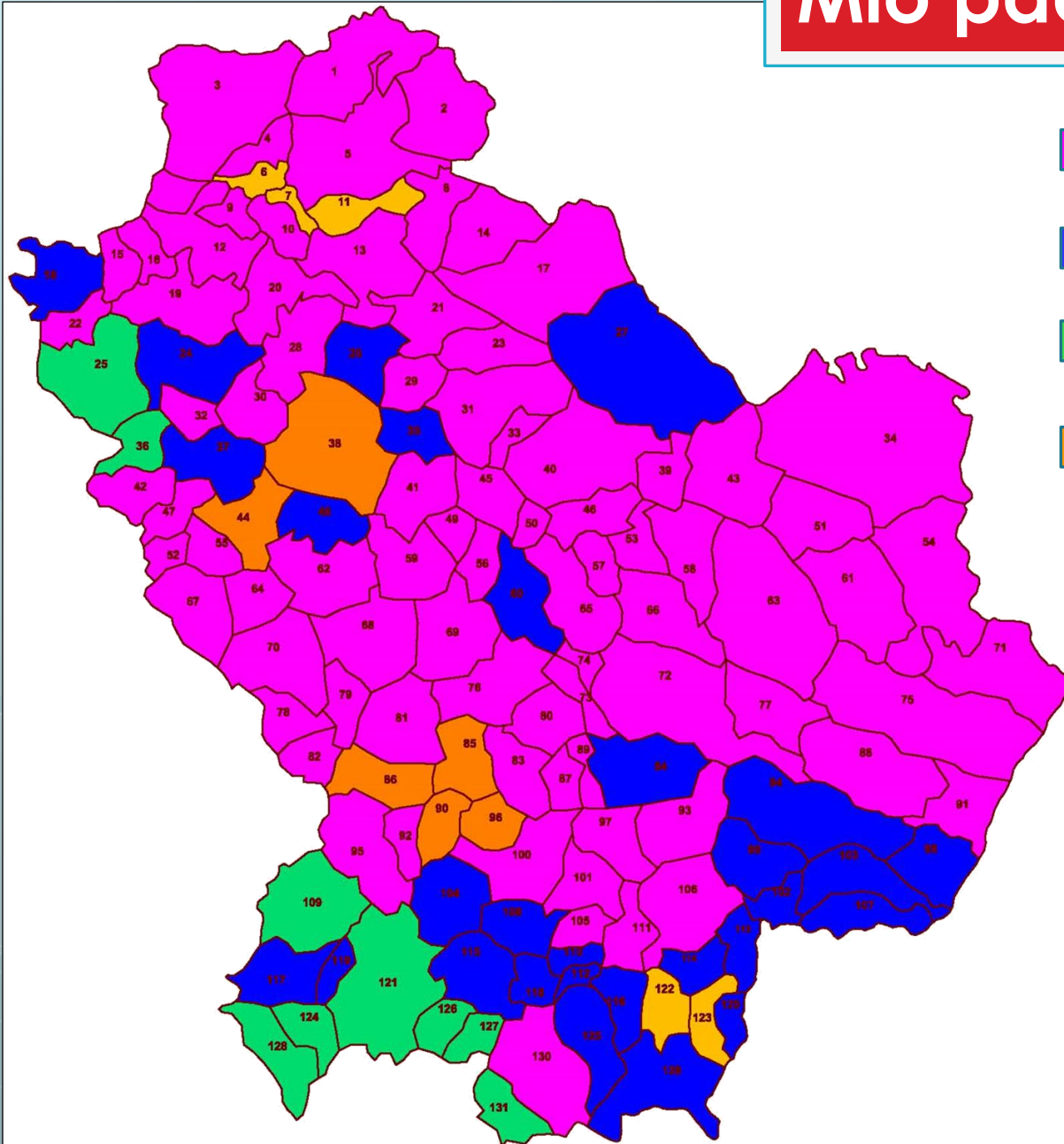
Ta sirë “tuo padre”

Sa sirë ”suo padre”

La lingua arbëreshe

- Qen «cane, sogg.»
- Qeni «il cane»
- Qenit «al/del cane»
- Qenin «cane, compl. ogg.»

Mio padre_I vol



 a't:anəmə

 'tat:ə

 'patrəmə

 mi 'sirə

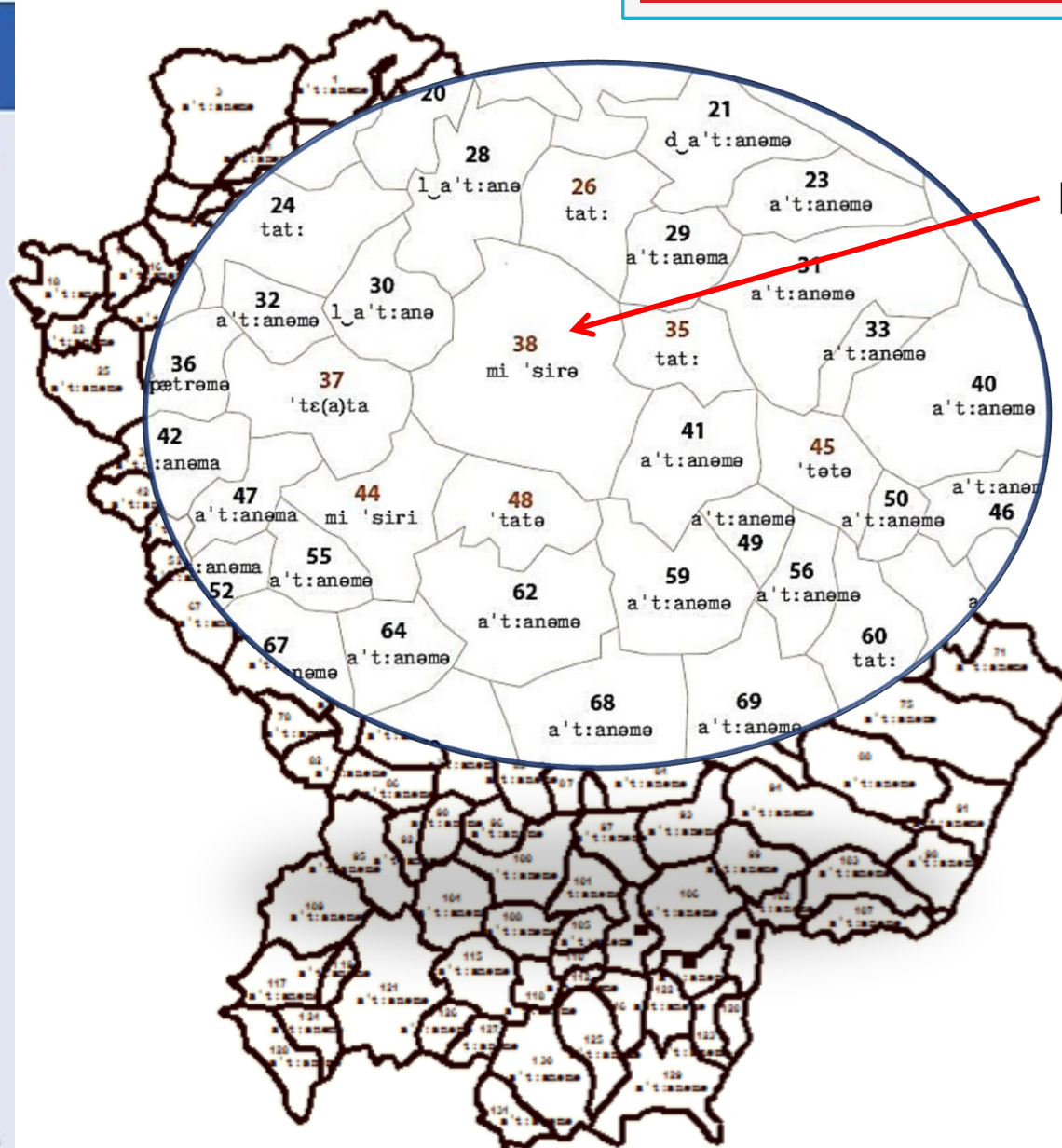
Mio padre_I vol

Volume I

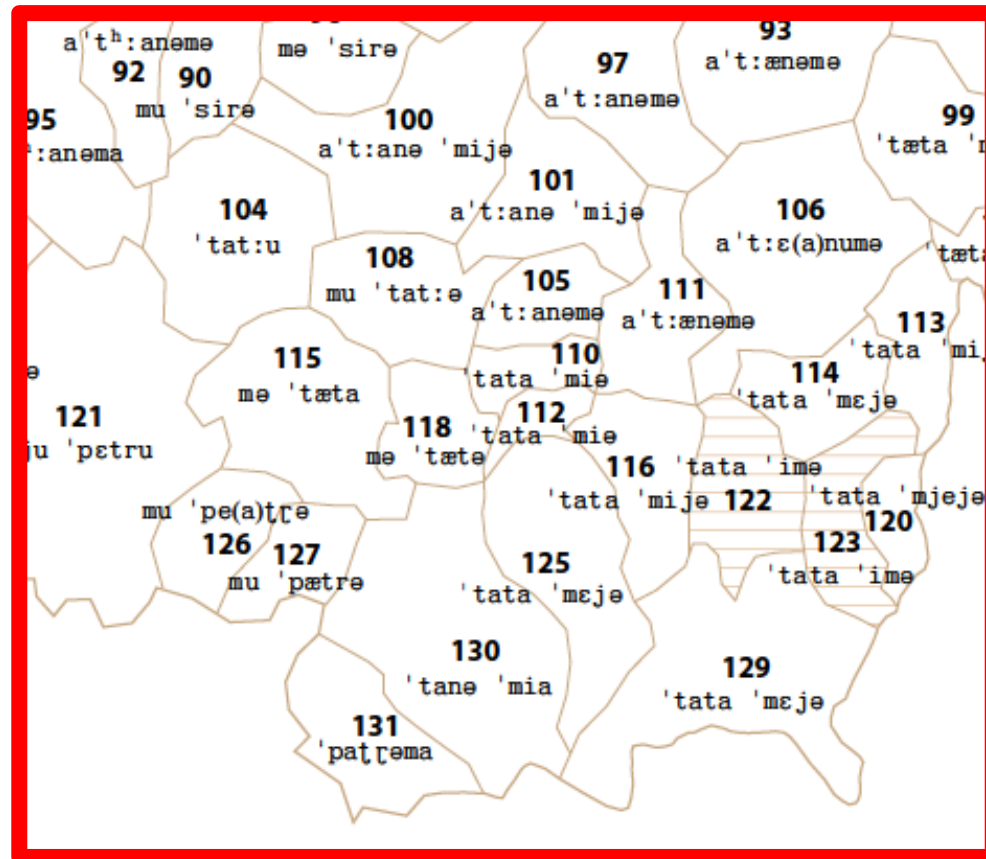
Sezione I

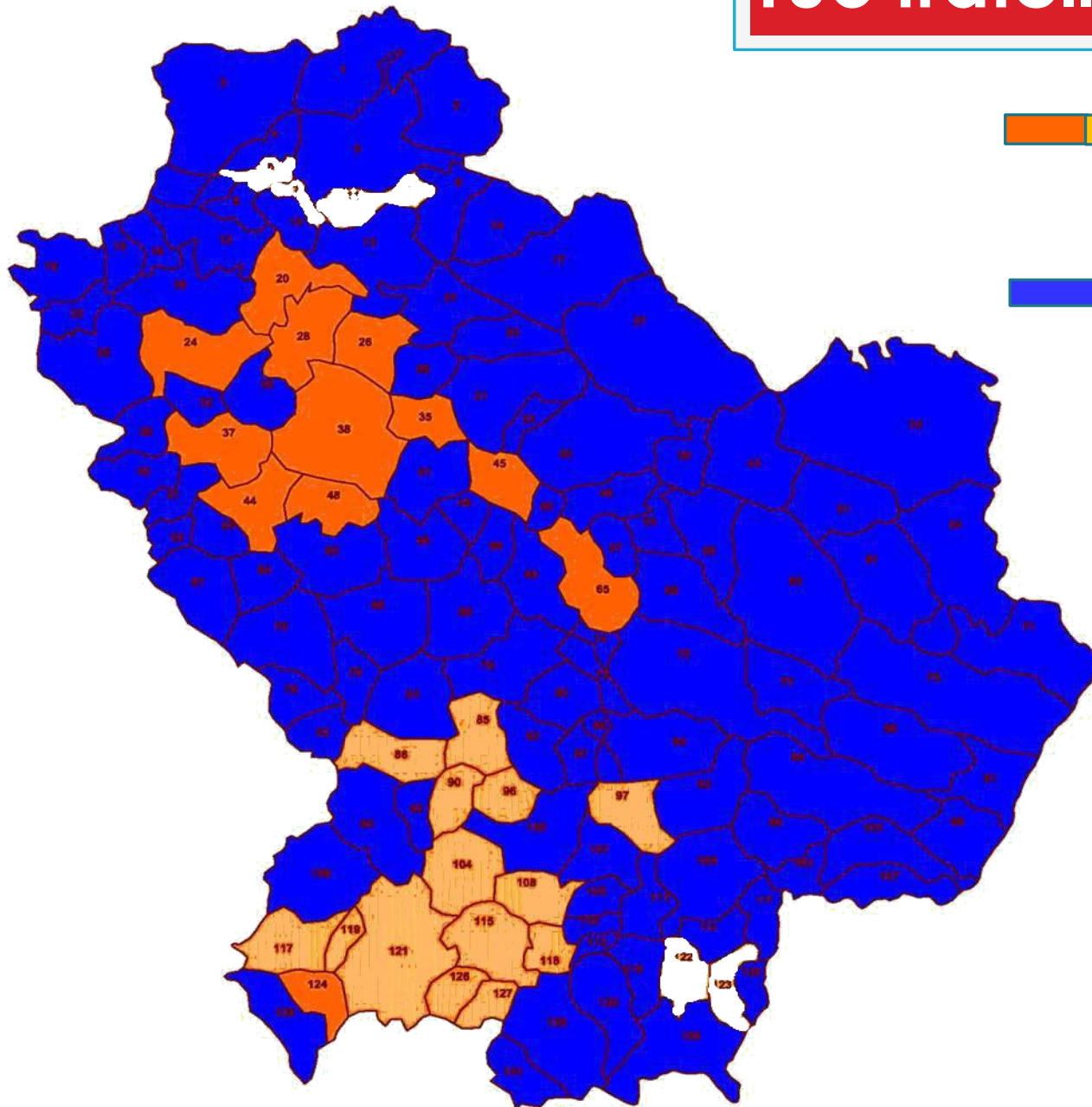
Legenda

37	a't:aneme
36	'patroma 'taloa
37	'tata
42	'patroma
45	tat:
47	'patroma
56	'tata 'mjo
67	a't:aneme
70	a't:aneme a't:aneme
78	a't:aneme
79	a't:aneme
81	a't:aneme
86	tat:
88	a't:aneme
91	a't:aneme
92	a't:aneme/-o
93	'tata 'mjo
95	a't:aneme
106	a't:aneme a't:aneme a't:aneme
108	no 'patra
109	'patroma/-o mjo 'patra
110	'tata 'mjo
111	'tata 'mjo
113	'tata 'mjo
115	no 'tata
117	mjo 'patra
119	mjo 'patra
120	'tata 'mjo 'tata 'mjo 'tata 'mjo
121	mjo 'patra odo



PdR 38 Potenza

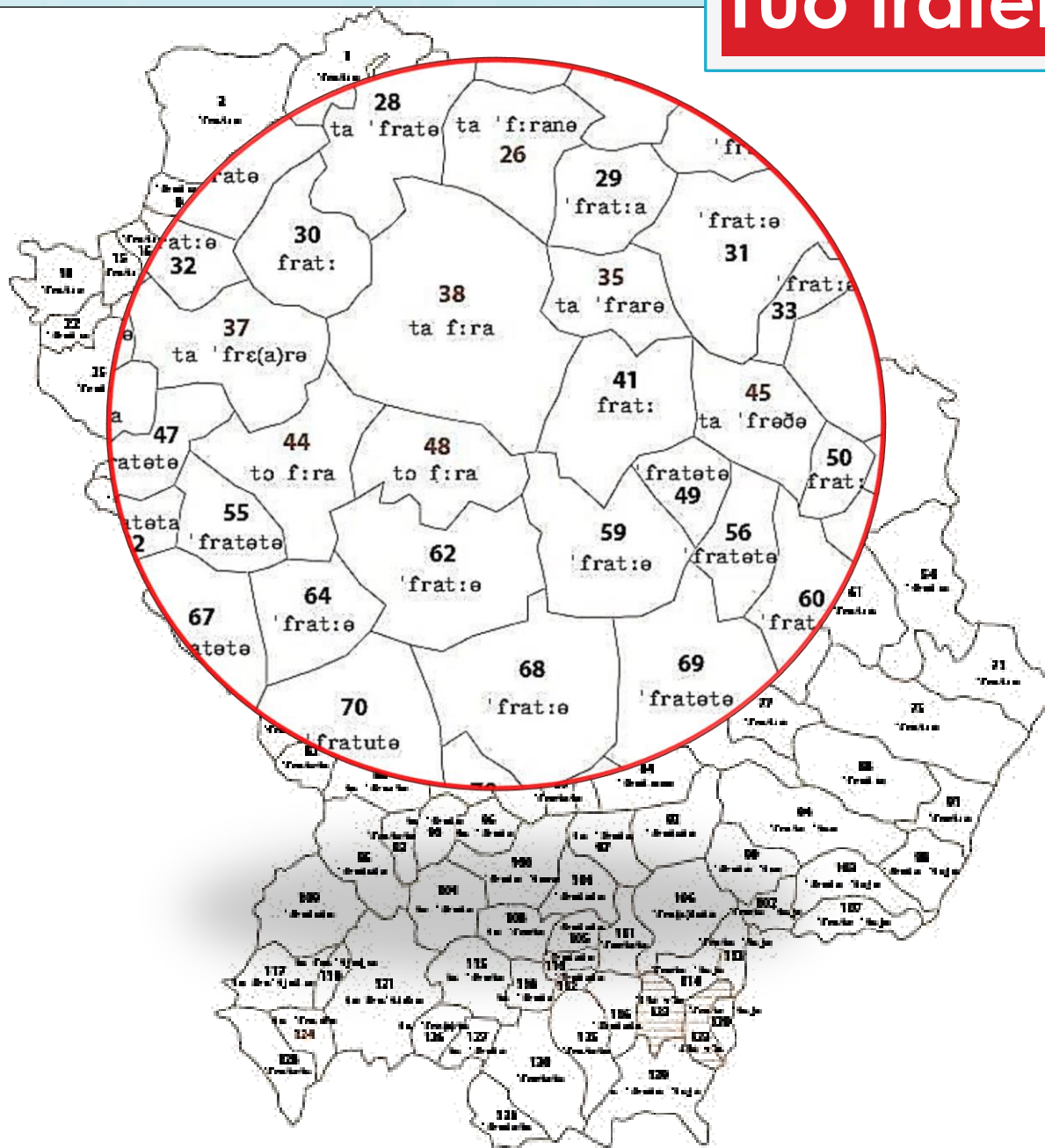




  **Possessivo preposto**

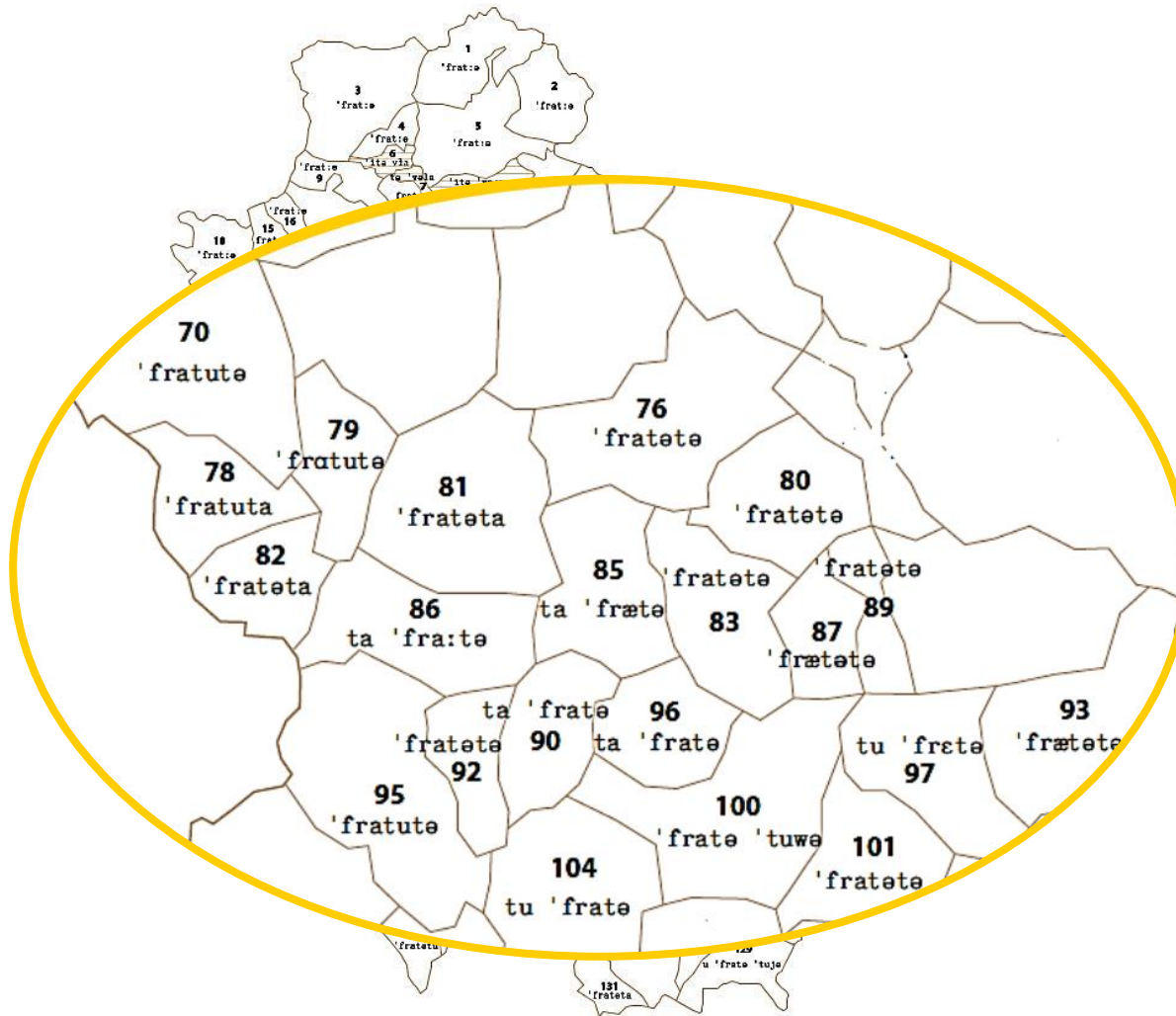
 **Possessivo posposto**

Tuo fratello_I vol.



Your brother

carta 6



Articoli

MASCHILE

singolare

plurale

l'ucchië u pédë
d'ucchië lu pèrë
l'ucchië lë pèrë
ò pèrë

dd'ucchië i pirë
gli_ucchië lë piérë
l'ócchiërë li piérë
r'uogghië glië 'piérë
i_ucchië è piérë
l' ucchië ò piérə
u pétə

FEMMINILE

singolare

plurale

l'ògnë la (g)ammë
d'ògnë a iammë
l'ugnë
r'ògnë

d'ògnë rë ggammë
gghi_ògnë lë ggammë
dd'ògnë i (g)ammë
r'ògnë u iammë
l'ògnërë li iammë
l'ugnë ò(g)ammë
è ggammë
è (g)ammë

Il pane
The bread

MASCHILE

NEUTRO

ARTICOLO e RFS

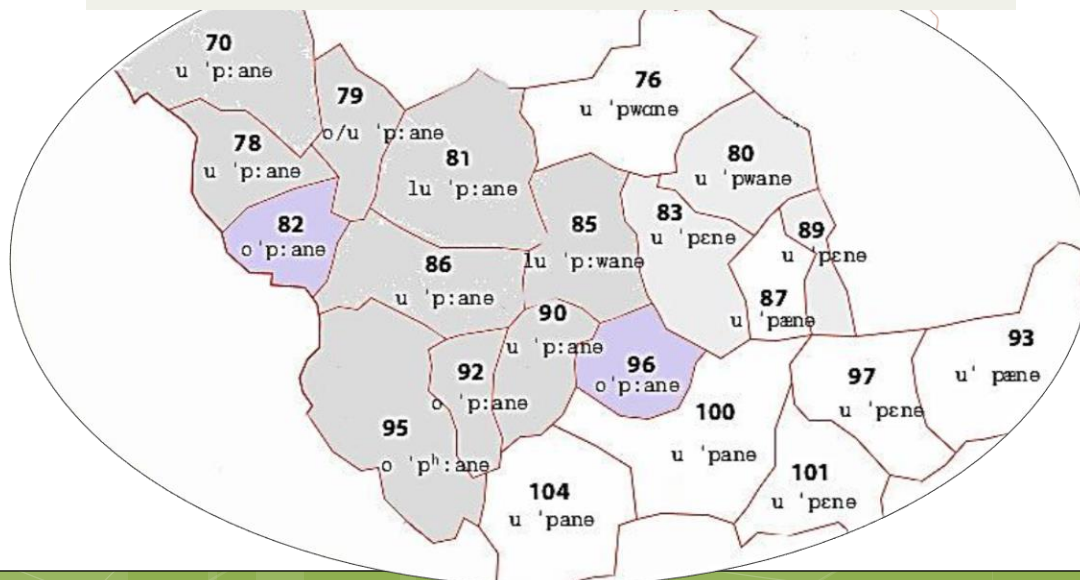
u nasë
lu nasë

o ppanë
ru ppuanë

RFS

u nasë
lu nasë
o nasë
u nèsë

u ppanë
lu ppanë
o ppanë
u ppenë



Metafonia

singolare

lu pèrë
“il piede”

lu rëndë
“il dente”

femminile

la sò(g)ra
“la suocera”

plurale

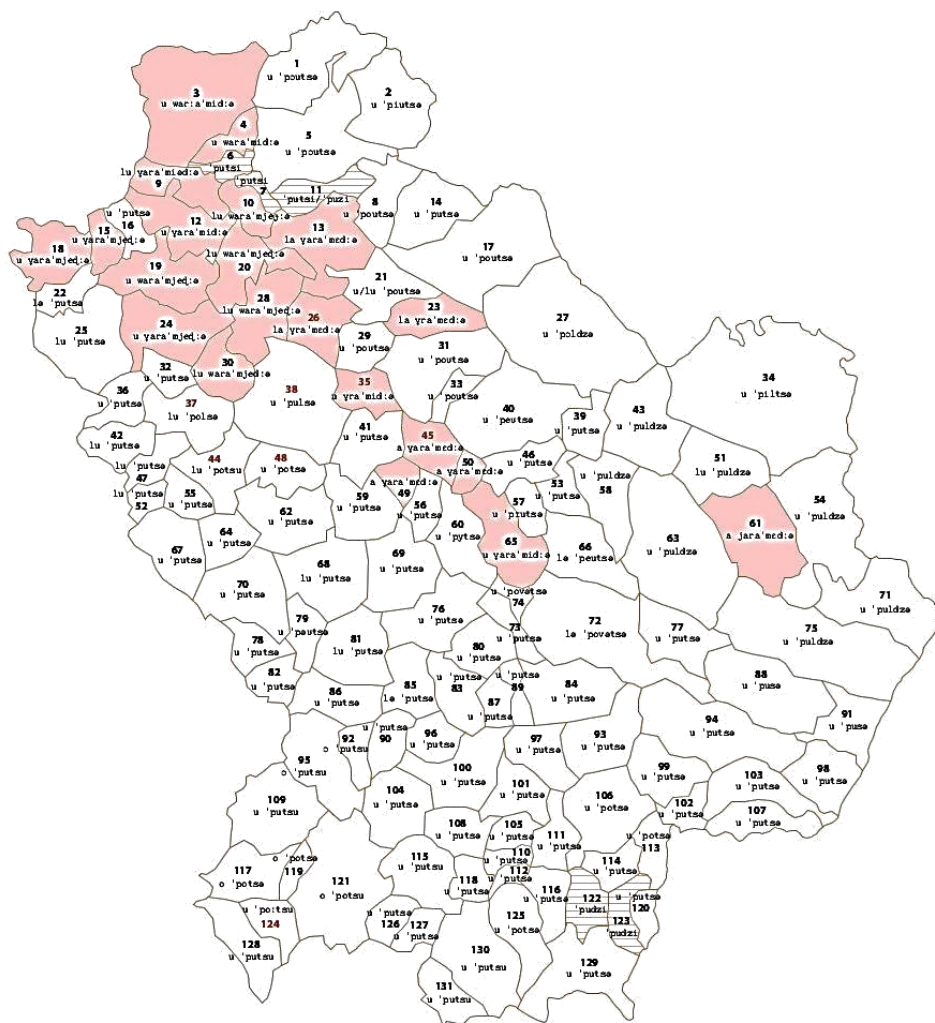
lë pira
i piérë
lë pérë
“i piedi”

lë rinda
i riéndë
lë réndë
“i denti”

maschile

lu su(g)rë
suó(g)rë
“il suocero”

The wrist



urtulanë “maggio”

cërasalë “giugno”

mëtëtórë “luglio”

pësaturë “agosto”

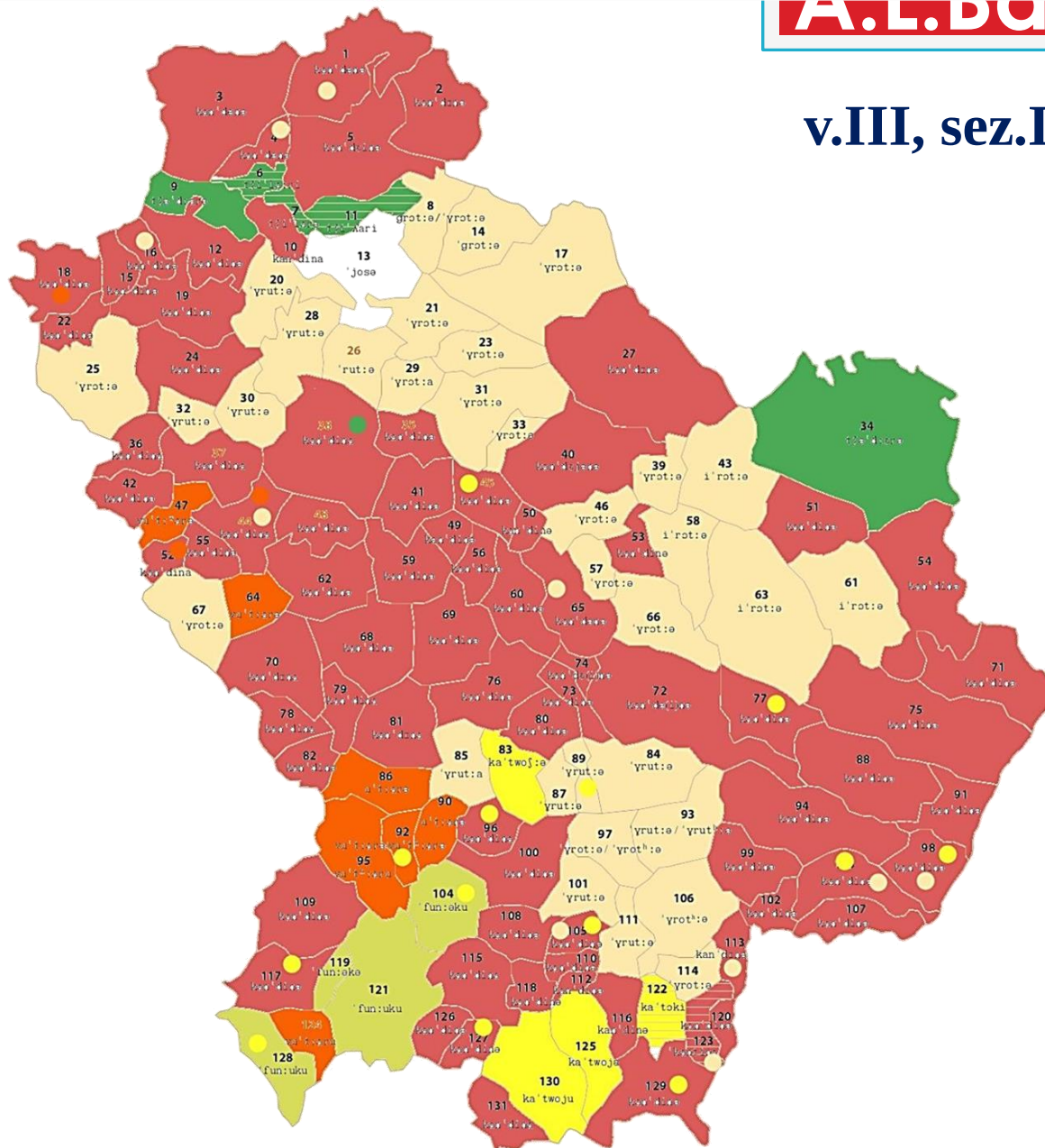
attrufë/Sandë Luchë “ottobre”

Sandë Martinë “novembre”

Natalë “dicembre”

A.L.Ba. lessico

v.III, sez.I, c.8_ CANTINA



kan'dinə

'yrot:ə

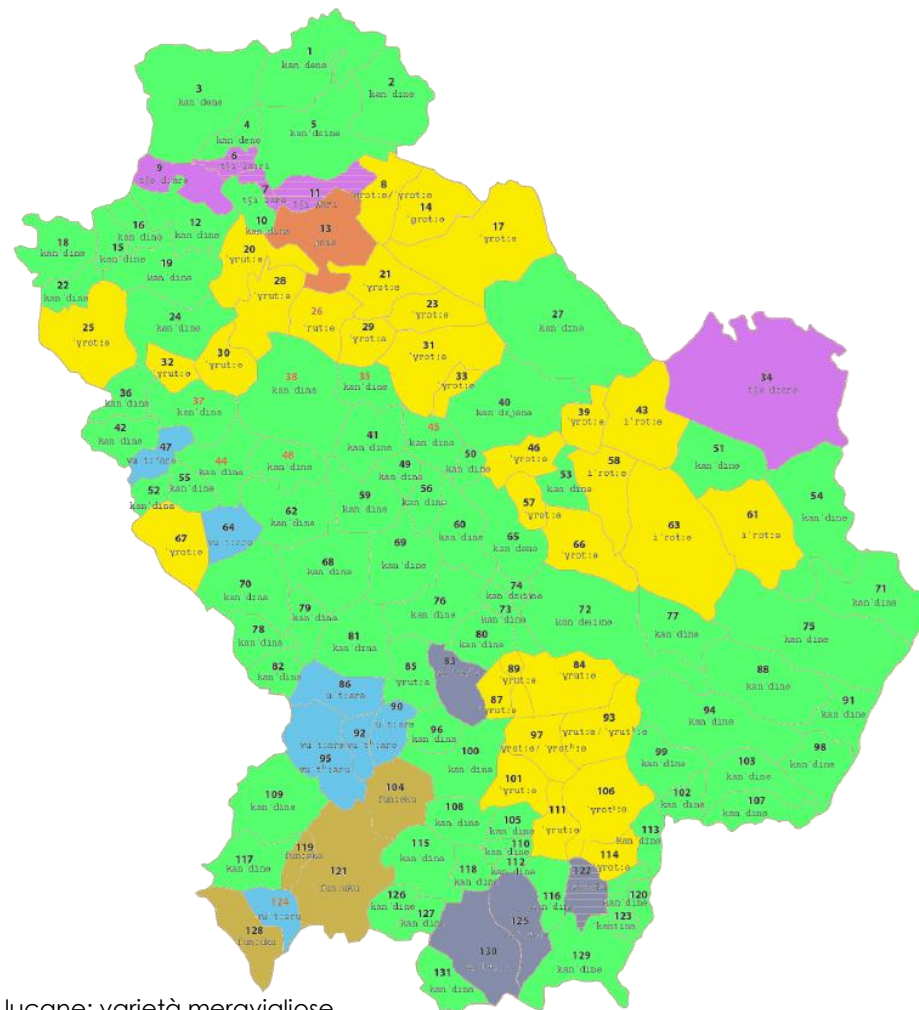
tʃə'd:arə

vu't:arə

ka'tufə

ka'twojə

'fun:əkə



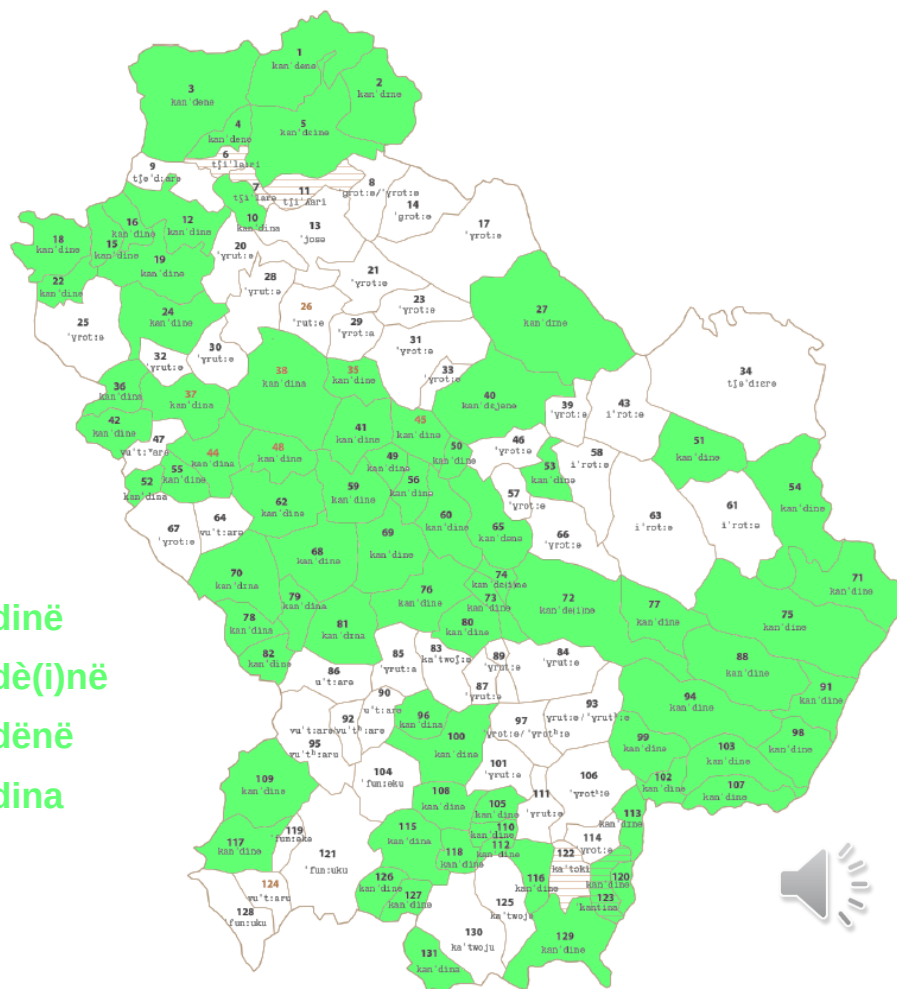
Le lingue lucane: varietà meravigliose

Volume III

CANTINA

S.1_C.8

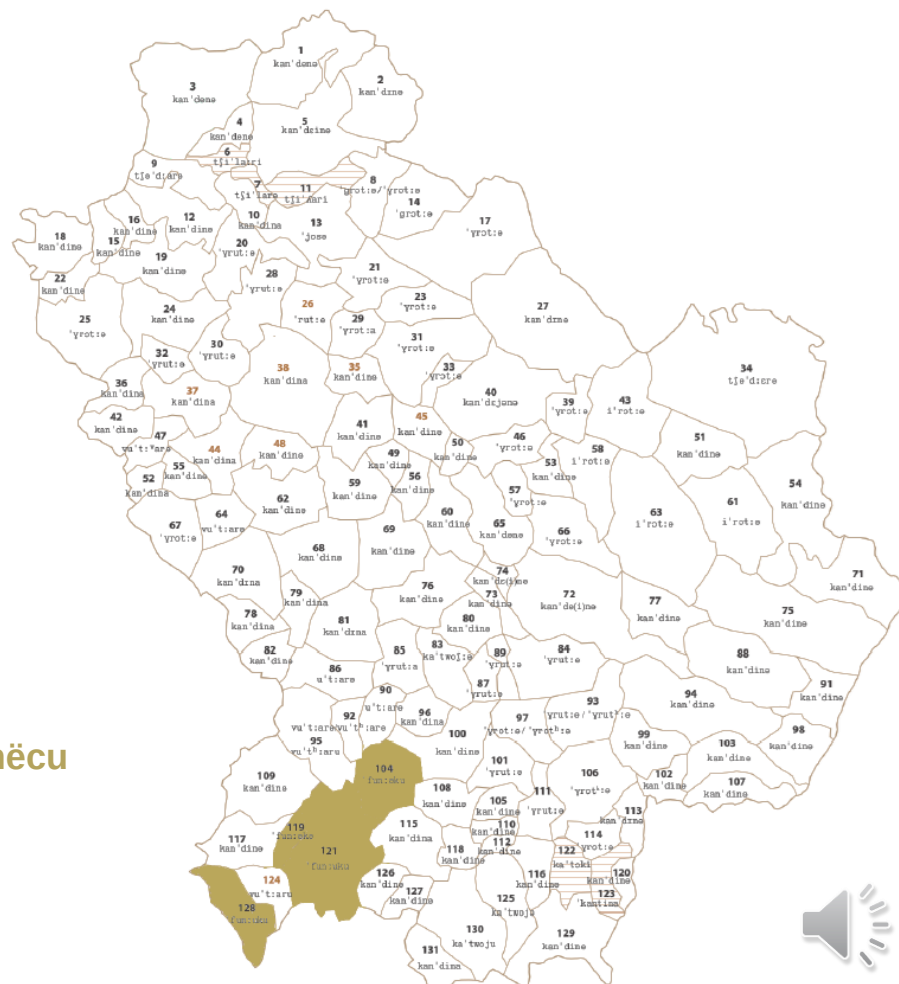
Candinë
Candè(i)në
Candënë
Candina



Le lingue lucane: varietà meravigliose

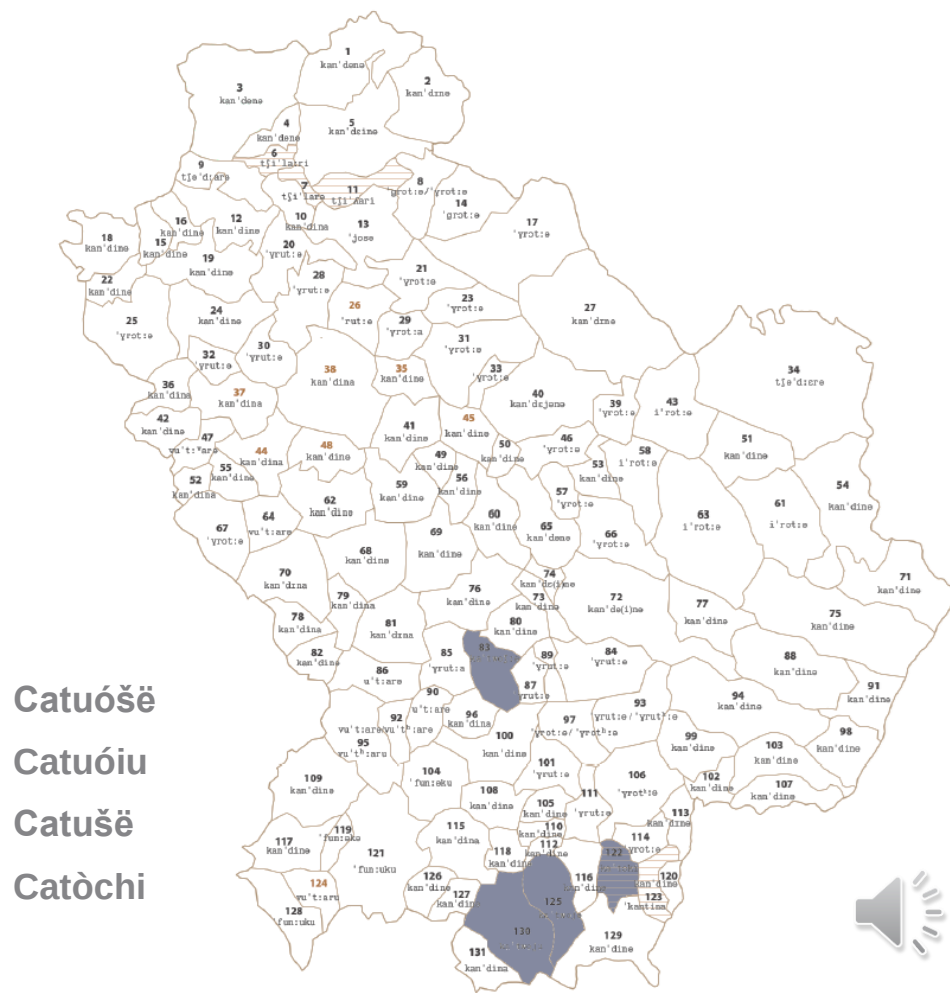


Funnëcu

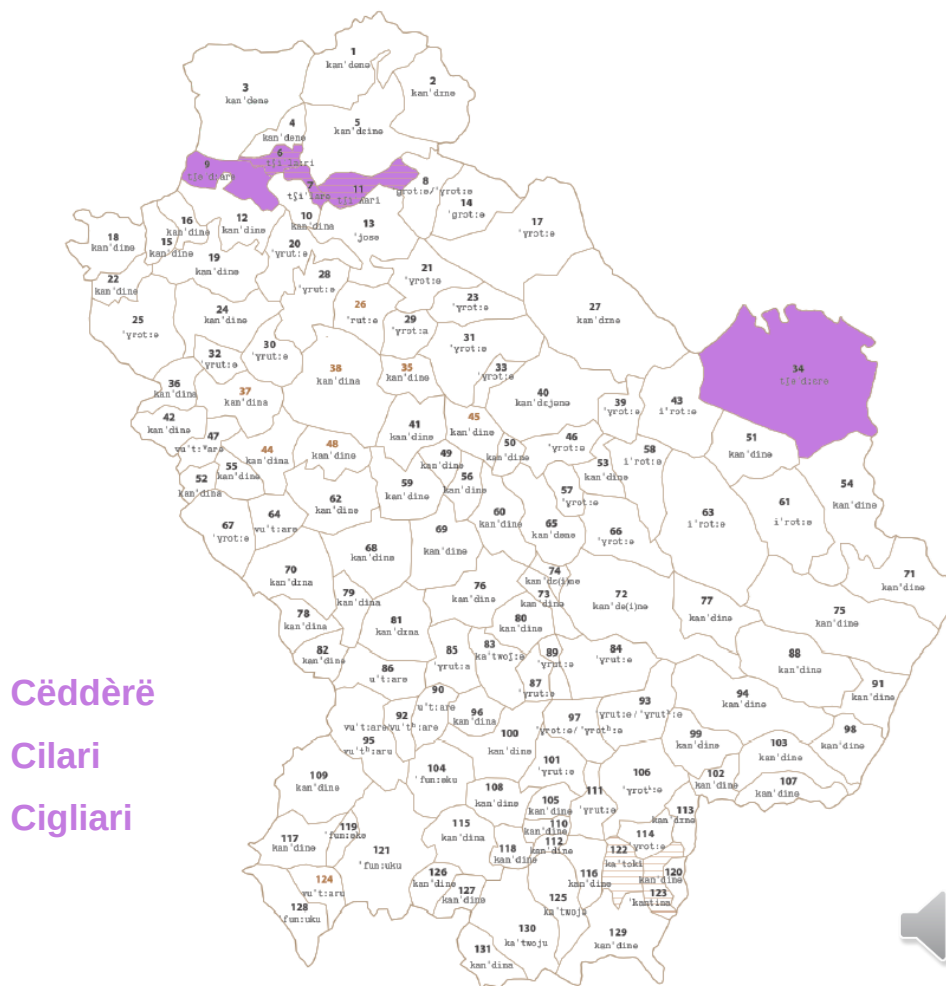


Le lingue lucane: varietà meravigliose

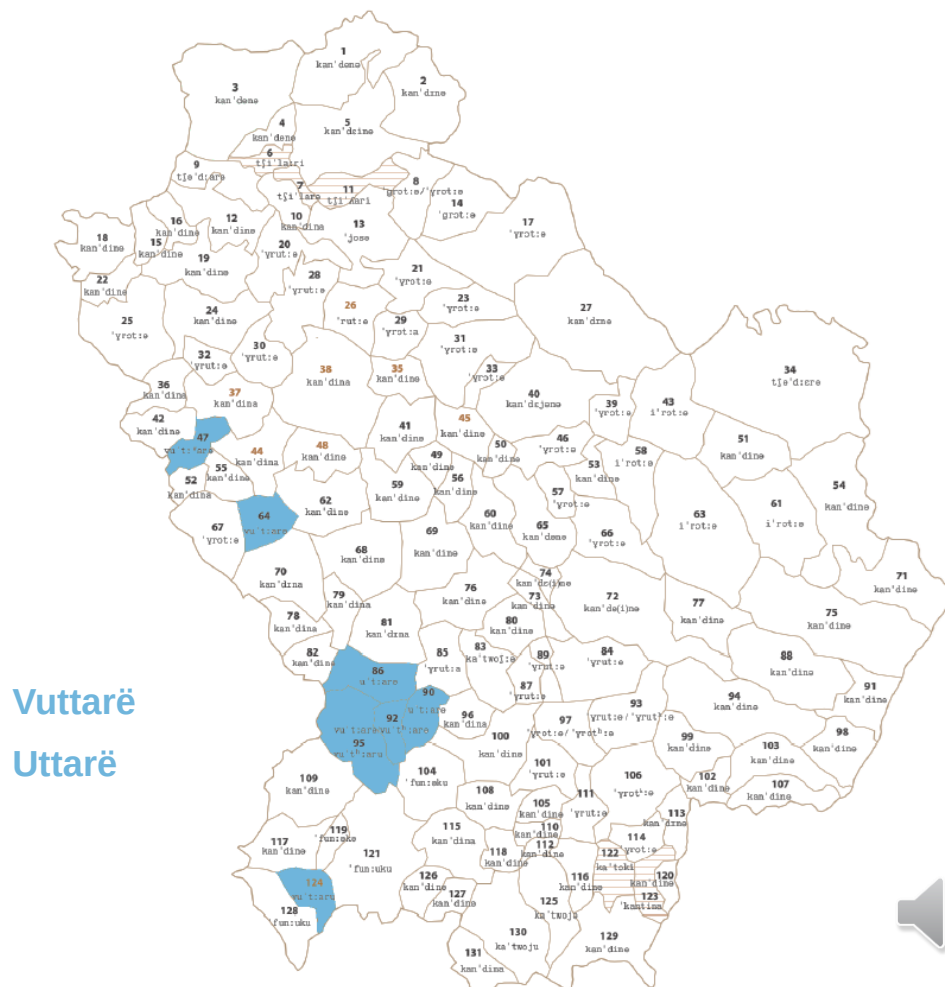




Le lingue lucane: varietà meravigliose



Le lingue lucane: varietà meravigliose



Le lingue lucane: varietà meravigliose



Le lingue lucane: varietà meravigliose

Il corpo umano

LA TESTA

la 'kapə, a 'kapə, a 'təstə, 'kɔt:sə

IL MENTO

u varva'rjed:ə, u 'bək:ə, a
'kɔt:ʃə, a 'nap:ə

LE DITA

i 'ristə, i 'j:erətə, lə 'dɛʃ:ətrə

LE BRACCIA

i 'vrat:sə, lə 'vrat:sə, rə 'b:rat:sərə

LA PANCIA

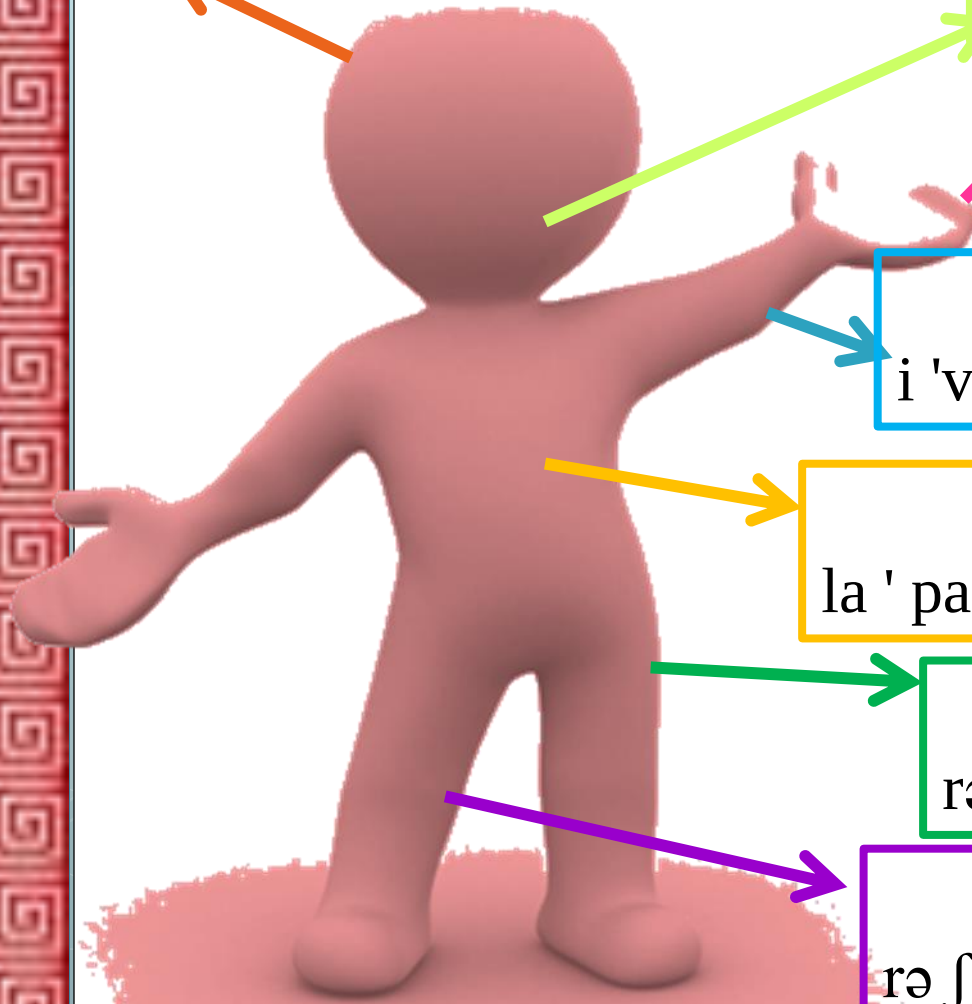
la 'pandzə, a 'vendrə, a 'trip:ə

LE GAMBE

rə 'g:am:ə, lə 'yam:ə, li 'jam:ə

LE GINOCCHIA

rə ʃ:ə'n:ɔc:ə, i yu'nuc:ə, i d:ʒə'nuc:ə



Alfabeto dei Dialetti Lucani (ADL)

